

كافانز للترجمة

جامعة الجزائر 2
"أبو القاسم سعد الله"
معهد الترجمة



Université d'Alger 2
"Abu El-Kacem Saadallah"
Institut de Traduction



Cahiers
de Traduction

العدد 28/2023

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 28/2023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة

كافانز للترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606
EISSN: 2602-6023

ترجمة
TRANSLATION
UBERSETZUNG
TRADUCCION TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة
UBERSETZUNG
TRADUCCION
TRADUCCION
TRANSLATION
ترجمة



مجلة

دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير
د. سهيلة مربي

المجلد : 28

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

لجنة القراءة

لمياء خليل، بجاوي وفاء، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مريبعي، مُحمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي ، نبيلة بوشريف، فاطمة عليوي، دليلة خليفى، إيمان أمينة محمودي، نسيمه آرزو، جفري نصيرة، مُحمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس ، فاطمة الزهراء ضياف، هشام قيراط، فيروز سلوغة، ليلي مُحمدي، الزبير محصول، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، مُحمد نواح، العزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

الفهرس

1. Multilingual Communication and Creative Language Use in Diplomatic Interpreting
..... **James NOLAN 1**
2. The Silent Voice in Diplomacy
..... **Karin SIBUL 15**
3. Freelance Translation in Algeria: An Investigation of the Status, Needs, and Training Challenges
..... **Sofiane DJEFFAL 32**
4. Sight translation: A visual and cognitive perception for hybrid communicative purposes
..... **Nawel MEDJAHDI 48**
5. A Reflection on the Future of Translatology..... **Bakir BENCHABILES 60**
6. Analyse, and then translate: a focus on a pre-translational analysis model.
.....**Hassina LAHLOU 70**
7. The problem of translating the economic term in the book of: “Why Nations Fail: the Origins of Power, Prosperity and Poverty” by James Robinson & Daron Acimoglu
.....**Anissa BRAHNA . Adila BENAOUA 85**
8. Transferring Connotative Signs in Translating Poetic Text Contextual Meaning
..... **Azzeddine ATIA Algia MEDJADJI 102**
9. The importance of including Post-Editing of Machine Translation in the curricula of translation student, in light of other’s experiences
..... **Fares BENTAHHER 115**
10. The framework of non-equivalence at word level in the meaning mapping of translation
..... **Nadira CHAHBOUB 127**
11. Remote teaching during the Covid 19: Challenges and perspectives Study case: The Algerian university teachers
..... **Nousseiba DJEHA 151**
12. Intralingual Translation Vs Interlingual Translation in Translating Legal Historical Documents
..... **Zahira BOUKHEMIA 175**
13. La traduction : entreprise automatique ou intellectuelle ? Théorique ou appliquée
..... **Rawda YUCEF YUCEF ABU ZAID 176**
14. L'utilisation des outils de la traduction assistée par ordinateur (OTAO) en vue d'enseigner, en ligne, la traduction juridique aux grands groupes en fonction des perceptions des étudiants
.....**Mohammad ALZHRANI 196**
15. Impacts de l'Intelligence Artificielle sur l'Enseignement en Traduction
..... **Mustapha BENTALEB 233**
16. Traduction des muwashahates andalouses : approche hermeneutique
..... **Lynda LOUNES 246**

17. Identidad urbana y ecotonos lingüísticos, la transferencia de los culturemas fàŋ-ntùmùl en el francés hablado de Libreville
.....**Liliane Surprise OKOME ENGOUANG**
266
18. Moriscos y cristianos: asimilación fracasada, represión y violencia mutua
.....**Sakina SEBBANE 286**
19. Las Capitulaciones de Granada de 1491: Interpretaciones y traducciones
..... **Meryem ALLEM Hafeda SAHARI 300**
20. Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción
..... **Meriem FELLAG ARIQUET 307**
21. Die Rolle der Übersetzung für das Verständnis der Kultur des Anderen - eine Untersuchung des Buches von Abū l- 'Īd Dūdū „Die deutschen Reiseberichte nach Algerien "
.....**Hadj KHERIFI 324**
22. Das Kopftuch als Symbol? Ein kritischer feministischer Blick auf die Kopftuchfrage in Frankreich
.....**Akila FETTIS 335**
23. Von der friedlichen Novemberrevolution bis zum Mauerfall: Zur Diskussion über die Entscheidungstage im Herbst 1989 in der ehemaligen DDR. Eine Untersuchung anhand ausgewählter deutscher Zeitungen.
.....**Mahdi GACEM 349**

24. استثمار ثائفة الفهم والتأويل في ترجمة الكناية رواية الحوات والقصر للطاهر وطّار - نموذجاً
.....**مريم حمدوش ، جازية فرقاني 360**
25. فضل المترجم على الإنسانية.....**محمد حمزة مرابط 380**
26. أساليب ترجمة العناوين الصحفية الاقتصادية من العربية إلى الفرنسية.....**إيمان بورايب 394**
27. ترجمة القوانين الجزائرية باستخدام الترجمة الآلية العصبية.....**أنس ستيقي، عديلة بن عودة 421**
28. الترجمة السياحية بين التكوين و سوق العمل في الجزائر.....**إيمان آيت خدّاش 446**
29. الدراسات الثقافية ودراسات الترجمة: الائتلاف والاختلاف**ياسين محمد بلقندوز 468**
30. دور السيميائيات البصرية في سترجة العلوم الطبية سترجة د. أوز شو Dr.Oz Show نموذجاً.....**أديبة بوقلقول، ليلي فاسي 487**
31. دراسة في موقف أهل السنة وغلاة السلفية من ترجمة الفلسفة والعلوم خلال العصور الوسطى وتبعاته على الفكر الإسلامي
.....**أمينة كواتي 503**
32. حاجة المكوّن إلى العمل بالمقاربات المنهجية الحديثة في تعليمية الترجمة المتخصصة**محمد والي، طاهر بلحيا 523**
33. تقنيات ترجمة المصطلح المصرفي من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية**مصطفى جبالي 539**
34. تقصي الأخطاء الترجمة لدى طلبة اللغة الانجليزية في ترجمة النصوص العلمية التبسيطية: دراسة في ضوء منهج تحليل الأخطاء
.....**جلال سلطاني 560**
35. ترجمة معنى الألفاظ العامية في رواية اللص والكلاب للكاتب نجيب محفوظ انموذج.....**إبتسام بوعنينة 589**

36. تداولية المصطلح المعلوماتي إبراهيم بوراس، محمد الصالح بكوش 590
37. تجليات لسانيات النص في نظرية المعنى نقاط الالتقاء والأهميّة في ترجمة كتب التاريخ أسماء عزي 602
38. المصطلح الفلسفي بين الأصالة والحداثة : دراسة في تطور ترجمة المفاهيم الفلسفية في الفكر العربي الحديث..... إسماعيل اعراب 623
39. الترجمة ودورها في ابراز الخصوصية الثقافية الإفريقية الأمثال الشّعبيّة أنموذجاً..... مونة عبد الله بشريف 641
40. استراتيجية ترجمة الألعاب اللفظية أنيس بن هدوقة 654
41. دراسات الترجمة من منظور بيئي - قراءة في الأصول والمفاهيم والمبادئ الأساسيّة..... رحمة بوسحابة 672

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

Don Quijote de la Mancha: identifying the difficulties related to its translation

Meriem FELLAG ARIOUAT¹

¹Instituto de Traducción, Universidad de Argel 2 (Argelia),
meriem.fellagariouat@univ-alger2.dz.

Recibido: 05/03/2023

Aceptado: 19/05/2023

Publiado: 27/05/2023

Resumen :

Muchos son los aspectos interesantes que, desde un punto de vista histórico-literario presenta la obra del ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra. El autor satiriza con ingenio y creatividad la realidad que vive y sufre. La obra está llena de situaciones cómicas y divertidas, también de reflexiones sobre los valores humanos.

El presente artículo está destinado a trazar una visión general de la obra y abordar algunos aspectos bien precisos relacionados con el tema y la época en que se ambienta, y con las particularidades idiomáticas que usa el autor. A partir de un enfoque descriptivo, nuestro objetivo es identificar algunos problemas traslativos que plantea la traducción de la obra del Quijote y ofrecer unas soluciones.

Palabras clave: el Quijote, siglo de Oro, juego literario, fenómeno cultural, magia lingüística, traducción.

Abstract:

From a historical and literary point of view, the work of Miguel de Cervantes Saavedra's ingenious nobleman Don Quixote de la Mancha has many interesting

aspects. The author satirizes with wit and creativity the reality he lives and suffers. The work is full of comic and amusing situations, as well as reflections on human values.

This article is intended to give an overview of the work and to deal with some very specific aspects related to the subject and the period in which it is set, and to the idiomatic particularities used by the author. From a descriptive approach, our aim is to identify some of the translational problems posed by the translation of Don Quixote and to offer some solutions.

Keywords: Don Quixote, Golden Age, literary game, cultural phenomenon, linguistic magic, translation.

1. Introducción

Este artículo recoge herramientas básicas para la lectura y comprensión de la obra de Don Quijote de la Mancha del autor Miguel de Cervantes, estos conocimientos son necesarios para los alumnos que proyectan estudiar la traducción de la obra al árabe. La idea de reunir estas herramientas se debe, en primer lugar, al interés que tienen nuestros alumnos en conocer esta obra, y en segundo lugar a la complejidad de los elementos históricos, literarios y lingüísticos que obstaculizan la comprensión a fondo de la obra de Cervantes. Por tanto, este artículo pretende localizar estas dificultades esclareciendo a los alumnos los aspectos inconvenientes que están presentes en la obra, que podrían estar interesados en la lectura, comprensión y estudio de la traducción de la obra cumbre cervantina.

2. El autor, su vida y sus obras

Miguel de Cervantes es un autor que forma parte de los grandes escritores del siglo de Oro caracterizado por la evolución literaria, es considerado como el creador de la novela moderna. Cervantes nació en Alcalá de Henares en 1547. Es el cuarto hijo de Rodrigo Cervantes y Leonor de Cortinas. El padre era cirujano, en aquellos tiempos era una categoría inferior a la de médico. Su familia se estableció en varias ciudades, por motivos económicos tuvieron que trasladarse de Alcalá de Henares a Valladolid (1551), y luego a Córdoba donde el autor aprende sus primeras letras y más adelante los Cervantes pasaron por Sevilla, ahí Miguel estudió con los jesuitas. También en esta misma ciudad vio representar a *Lope de*

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

*Rueda*¹, llamado el Terencio sevillano, autor dramático, poeta y comediante. Según Raquel Gutiérrez, es probable que conociera ahí el teatro de *Lope de Rueda*, dramaturgo que recorría con su compañía algunas ciudades españolas, y que sin duda debió impactar a un joven que ya parecía interesarse por el mundo literario (Gutiérrez Sebastián 2000; 228). En 1566, la familia Cervantes se estableció en Madrid y Miguel, con sólo veintiún años, siendo discípulo del humanista Lope de Hoyos, empezó su andadura literaria y consiguió dar el primer paso componiendo sus primeros poemas: “La relación con López de Hoyos le proporcionó además la posibilidad de incluir cuatro poemas en libro *Exequias*, publicado con motivo de la muerte de la reina: un epitafio e forma de soneto, una copla castellana, cuatro redondillas y una elegía. Dichas obras muestran a un joven versificador, deudor estilísticamente de Garcilaso de la Vega” (Gutiérrez Sebastián 2000:228).

2.1. Cervantes soldado y cautivo

Miguel de Cervantes se incorpora en el ejército español de Italia y en 1571 participa en la batalla de Lepanto², junto con su hermano Rodrigo, en la cual perdió el uso de la mano izquierda, por lo que fue conocido como *El manco de Lepanto*³. En 1575, durante su regreso a España fue secuestrado por unos piratas berberiscos y permaneció cinco años cautivo en Argel. Desde entonces Argel se convirtió en el reflejo de su cautiverio y vida posterior puesto que constituye la fuente creadora en la cual se desarrolla toda su narrativa y comedia. Con su mundo y escenario, Argel marcó profundamente su personalidad literaria (Abi-Ayad: 134). De hecho, sus vivencias y su experiencia en el cautiverio y la impronta que ha dejado en él, se ven reflejadas considerablemente en algunas obras como: *El trato de Argel*, *Los baños de Argel*, *El Gallardo Español* y la “*La historia del cautivo*” en *El Quijote*⁴. Después de cuatro tentativas fracasadas de evasión, Cervantes fue rescatado y regresó a España en 1580.

2.2. Cervantes el escritor desafortunado

En 1585, Cervantes publica su primera novela *la Galatea* (1585), de carácter pastoril, la denomina égloga, es decir, con el sentido amplio de “obra pastoril”, se trata de una mezcla de relato en prosa con poesía, “el libro tenía un contenido y desarrollo enmarcados en unos antecedentes que, derivados del mundo clásico, se

encarnaban en el renacimiento español... La Galatea es su primera publicación y su primer ensayo narrativo pero condicionado por una tradición.” (Fernández Nieto 2001: 6). En esta época los tiempos eran difíciles para Cervantes, con lo cual estrenó más de veinte obras de teatro de las que sólo se conservan *El trato de Argel* y *La Numancia*⁵. Se fue a Sevilla, ocupó pequeños empleos de poca monta, fue recaudador de impuestos y acabó encarcelado en esta ciudad debido a la quiebra del banquero a quien había confiado los impuestos. Lo más probable es que ahí, haya escrito la primera parte de su inmortal novela: *El ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha*.

2.3. Cervantes y el éxito literario

Aunque la obra literaria de Cervantes incluye la poesía, el teatro y la novela, su destacada obra novelística *don Quijote de la Mancha*, le sitúa incontestablemente en la cima de la literatura española. Se publicó en Madrid en 1605, logrando un gran éxito. Posteriormente, el escritor publica las doce *Novelas ejemplares* (1613), varios entremeses, una novela fantástica *Los trabajos de Persiles y Segismunda*, que los termina de escribir tres días antes de morir el 23 de abril de 1616.

3. Don Quijote de la Mancha, una obra cumbre del siglo de Oro

El tiempo histórico de Miguel de Cervantes se inscribe en los reinados de Carlos V, Felipe II y Felipe III. También se denomina la época del Siglo de Oro⁶, que constituye el florecimiento de la cultura española cristiana, posterior a la conquista del reino de Granada. No obstante, Cervantes escribe el *Quijote* durante el reinado de Felipe III, Vladimiro Rivas (2016), comenta que la locura de sus personajes constituye una suerte de escondite para decir las verdades que no se atrevían a decir en estado de cordura, un recurso para romper la censura y, por supuesto, una lección de libertad.

El quijote se imprime por primera vez en Madrid en diciembre de 1604 en los talleres de Juan de la Cuesta. El éxito fue fulminante⁷, por lo que se refiere a la difusión, y en ese mismo año se hicieron varias reimpresiones sobre los 1800 ejemplares que se habían tirado en esa primera edición (Vega Cernuda 2005: 1).

El propósito de Cervantes en escribir esta novela era afrontar la fantasía descontrolada de los libros de caballería; el propio Cervantes lo declara al

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

principio y al final de su obra: “no ha sido otro... que derribar la máquina mal fundada de esos caballerescos libros, aborrecidos de tantos y alabados de muchos más” (Don Quijote, I, prólogo). La aparición del *Quijote* acabó definitivamente con los libros de caballería de la época⁸, a pesar de su variedad de estilo y contenidos, el propio Cervantes había experimentado sus efectos perjudiciales aunque⁹, en definitiva, él supo cómo sacar provecho en relación con la lengua y el estilo. En este caso, como lo señala Daniel Eisenberg (2008), los libros de caballerías mermaban la atención dada a la verdadera y gloriosa literatura castellana, y desde luego a la cervantina. Ningún autor español, ni antes ni después, se ha preocupado tanto por la literatura española como Cervantes. Incluso dejando aparte los extensos discursos sobre la literatura que encontramos en *Don Quijote*, nadie nombra a tantos escritores ni, a tan gran escala, distingue los buenos de los malos.

La obra está dividida en dos partes. En la primera se narran las dos primeras salidas de don *Quijote*. La primera salida, muy breve (capítulos 1-6), es una pieza casi autónoma. Narra que Alonso Quijano, cogiendo a su viejo caballo, Rocinante, arregla unas viejas armas de sus antepasados y sale en busca de aventuras. En la segunda salida, se busca un escudero, el vecino labrador Sancho Panza, a quien convence tras hacerle múltiples promesas. En esta primera parte, se agregan algunos relatos, novelas cortas, como la historia de Marcela y Crisóstomo, la del cautivo, la de Cardenio y la del Curioso impertinente.

En la segunda parte del *Quijote* se trata un único viaje; los personajes van progresando a lo largo de las aventuras vividas en esta tercera salida que ocupa 74 capítulos. Uno de los aciertos del *Quijote* en esta segunda parte es la creación de una ilusión de realidad, porque los lectores acaban imaginando a don Quijote y a Sancho como personajes reales, aun sabiendo que son entes de ficción (Martínez 2015: 22).

3.1. El contenido de la obra:

La historia del *Quijote* cuenta las aventuras de un hidalgo pobre que ha perdido el juicio de tanto leer libros de caballería. Se trata de Alonso Quijano, quien ha decidido resucitar los valores de caballería, dando mucha importancia a

la justicia, y ayudar a los pobres. Cuando perdió la razón por completo decidió lo siguiente:

- Autodenominarse como don Quijote de la Mancha y hacerse caballero andante.
- Igual que los caballeros famosos, puso un nombre a su caballo y le dio el apelativo de Rocinante.
- Nombró a Sancho Panza, un campesino, como su escudero, prometiéndole el gobierno de una ínsula.
- Igual que un caballero andante, le faltaba buscar una dama de quien enamorarse. Intentó lograr el amor de la supuesta Dulcinea del Toboso.

Acabados estos preparativos, don Quijote vive muchas aventuras y tras ser vencido por el Caballero de la Blanca Luna se retira a su hogar, donde, tras adquirir de nuevo la cordura, fallece. Desde el punto de vista del contenido de la obra, resulta difícil reunir los elementos de la lectura y comprensión; por la complejidad de sus personajes y las situaciones de sus cuentos. Cervantes introduce sus historias en las conversaciones de don Quijote y Sancho, cuyos asuntos parecen más a la ficción que al auténtico relato de sus personajes. Por lo tanto, el objetivo del autor es convertir las meras experiencias de sus protagonistas en emocionantes escenas teatrales. En la misma línea, Dominick Finello (1995) detalla:

Además, aparte de lo sorprendente de las «nunca vistas» situaciones de los cuentos, adopta Cervantes una actitud ambigua poniendo en duda las verdades más obvias acerca de las vidas de sus personajes. Lo indudable — la lealtad de Luscinda, Dorotea o Camila, por ejemplo — llega a ser incierto, aunque más tarde la fidelidad de estas mujeres está comprobada por medio de los espectáculos, o sea, los segmentos más dramáticos de los cuentos.

De hecho, Manuel Fernández Nieto (2001), considera la obra de Cervantes como un modelo para los novelistas de todos los tiempos y como primer ejemplo de la narrativa moderna, es decir, como género plenamente desarrollado. Sin entrar de lleno en los detalles del contenido de la obra, presentamos los tres puntos esenciales para don Joaquín Casaldueño¹⁰, citado por Nieto (2001: 7):

- Primero, el tema principal, compuesto por las aventuras caballerescas;
- Segundo, el “acompañamiento”, resuelto en los episodios amorosos

- y tercero, el fondo que lo constituyen los *escrutinios y diálogos de materia literaria*.

Cabe señalar que en la novela se desarrollan temas que se inscriben en la lucha entre el idealismo y el materialismo frente a una sociedad injusta. De ahí, Francisco Martínez (2015: 29), declara que don *Quijote* representa la nostalgia de un tiempo pasado donde todavía el heroísmo, la generosidad y la virtud personal eran apreciados y sostenidos por sus moradores. Un tiempo que, como es fácil deducir, nunca existió como tal sino en la fantasía de los libros.

4. Las dificultades relacionadas con la traducción del Quijote

Según el traductor español Valentín García Yebra (1997), en la traducción literaria el texto de partida y el texto de llegada han de ser equivalentes, sin poder ser idénticos: se trata de dos obras literarias en dos lenguas distintas, la lengua de partida y la lengua de llegada. En el caso del *Quijote*, independientemente de la cuestión de equivalencia, cabe señalar el asunto de la distorsión de la obra original. Ángel-Luis Pujante(2005:291) explica que, en relación con algunas obras teatrales del Siglo de Oro, no podemos saber con absoluta certeza si tal texto procede directamente del manuscrito del autor o de una copia transcrita con mayor o menor fidelidad¹¹. En suma, el traductor de estos textos no depende del original de la misma manera que quien traduce a un escritor contemporáneo.

En el *Quijote* se nota la variedad de estilo y contenidos porque prevalecen las aventuras cómicas, los cuentos populares, los poemas líricos, los discursos de *don Quijote*, las historias sentimentales, pastoriles, moriscas... Cada uno de estos episodios requiere su propia lengua y estilo. De hecho, Francisco Martínez (2015), señala que esta variedad se considera como el principio estilístico fundamental de la novela.

4.1. Las dificultades relacionadas con la lengua

Los elementos presentados hasta ahora, tienen como finalidad primordial la comprensión del contenido de la obra del *Quijote* para su traducción literaria. De hecho, la finalidad del texto se consigue primariamente en la fase de lectura, que consiste en poner en evidencia las reglas que determinan una buena construcción textual (Fellag Ariouat 2022:416). De hecho, somos conscientes de la diversidad

estilística del texto de la obra del *Quijote* y de la dificultad que implica en la traducción.

Ramón Menéndez Pidal¹² citado por Francisco Martínez, señala que, “en la narración principal, el estilo de Cervantes se inclina por el ideal de “llaneza y claridad”. Esto permitió que su novela llegara a todo tipo de público”. Por lo tanto, esto no quiere decir en absoluto que la lengua del *Quijote* sea entendida fácilmente por los alumnos en la actualidad. De hecho, recurrimos a las recientes aportaciones de Agustín Rivero (2021), en este tema, quien comenta lo siguiente:

“Aunque el habla del Quijote es rica y flexible como podían serlo los registros lingüísticos de los españoles durante la época áurea, Cervantes la caracteriza, al principio de la novela, a través de un estilo “retorizado” (la expresión es de Rosenblat)¹³ que contiene numerosos arcaísmos y que, por momentos, muestra un agudo sentido del humor por medio de la parodia; para el habla de Sancho, nuestro autor utiliza el recurso de los refranes, sabiamente administrados para no causar un efecto de tedio en los lectores, y las expresiones populares, como una especie de contrapeso necesario al estilo mayormente elevado del caballero manchego” (Agustín Rivero Franyutti 2021:2).

Según Agustín Rivero, estos dos polos del lenguaje, el culto y el popular, dan vida y realidad a los personajes del relato, mientras que Francisco Martínez (2015:54-55), señala que Cervantes acomoda generalmente el habla de sus personajes a su condición social, de ahí que en don *Quijote* se alternen dos estilos: una lengua anticuada y ridícula ya en su época caracterizada por el uso de arcaísmos y otra, culta y elegante con excesos retóricos y dominio de las buenas formas de la lengua cortesana. Mientras que Sancho utiliza, lógicamente, unos registros más bajos de la expresión popular¹⁴.

Don Quijote, por ser también una obra de humor, hace que su protagonista use una lengua arcaica que demuestra un juego de palabras, parodias del lenguaje jurídico y religioso, frases absurdas y comparaciones cómicas. Se trata de un verdadero juego literario, porque debajo de la burla y la risa se descubre un trasfondo melancólico y desengañado (Francisco Martínez: 57). Algunas veces se notaba la magia lingüística de Cervantes con el encanto de sus recursos

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

humorísticos. La obra es un verdadero fenómeno cultural. El autor supo cómo representar indudablemente a la sociedad española de su época; desvelando y exteriorizando las inmoralidades de una sociedad materialista, que tuvieron lugar en la España de la inquisición y del absolutismo monárquico. A continuación, presentamos algunos ejemplos con estos rasgos peculiares:

1- Arcaísmo:

¡Oh princesa Dulcinea! Señora de este cautivo corazón. Mucho agravio me habedes fecho en despedirme y reprocharme con el riguroso afincamiento de mandarme no parecer ante la vuestra ferosura. (I,2).

2- Extranjerismo: uso del vizcaíno¹⁵ :

“Anda, caballero que mal andes; por el Dios que criome, que, si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno” (I,8).

3- La acumulación de sinónimos¹⁶:

“Sancho... era el afligido, el desventurado y el triste» (I, 37); *«el oidor quedó suspenso, confuso y admirado»* (I, 44).

4- La repetición de la misma palabra:

Juntos salimos, juntos fuimos y juntos peregrinamos (II, 2).

5- Uso de palabras árabes:

“las perlas eran en gran cantidad y muy buenas, porque la mayor gala y bizarría de las moras es adornarse de ricas perlas y aljófár, y casi hay más perlas y aljófár entre moros que entre todas las demás naciones; y el padre de Zoraida tenía fama de tener muchas y de las mejores que en Argel había...” (I, 41).

6- Juego de palabras:

No sé – respondió el ama- si se llamaba Frestón o Fritón, solamente sé que su nombre acaba en tón. (VII, 42).

4.2. Las dificultades relacionadas con el estilo

Evidentemente, algunas dificultades que puedan surgir a la hora de leer y estudiar la traducción del *Quijote*, se relacionan con la diversidad de niveles y estilos de la lengua. Pinto Molina (2005:120) en relación con *lectura, comprensión e interpretación* en la traducción literaria, explica que “El texto debe ser interpretado asignándole un contenido, etapa de transporte ascendente que, en

el caso de la traducción literaria, permite trasladar unos productos (ideas, sentimientos...) de extrema fragilidad”, con lo cual se debe diferenciar entre los componentes que forman parte de la *competencia semiolingüística*¹⁷.

El propio juego literario se manifiesta en el contacto entre los dos protagonistas que implica a veces una complejidad en la comprensión. En efecto, Francisco Martínez (2015) nos recuerda esta complejidad en lo denominado *quijotización y sanchificación de don Quijote*, que surgió a raíz de los numerosos diálogos que mantienen en la soledad de los caminos, las aventuras y desventuras compartidas que establecen entre ellos no solo una corriente mutua de simpatía y afecto, sino también una influencia recíproca en su forma de actuar y de hablar.

La comprensión de tales pasajes en la obra implica la existencia imprescindible de un conocimiento del componente lingüístico que consiste en conocer los diferentes órdenes del lenguaje y sus diferentes ingenios conceptuales y situacional (Cantera, 2005).

Ejemplos:

- *Eso sería difícil- respondió don Quijote- si yo recordara cómo se hace el bálsamo de Fierabrás, que con una sola gota bastaría para curarla” (X, 57)*

“*Bálsamo de Fierabrás*”: medicamento para curar heridas que robó el gigante Fierabrás, personaje de un romance que aparece en muchos libros de caballería.

- *“Supongo – dijo Sancho- que esa espada solo serviría para los caballeros, como el bálsamo, y a los escuderos que nos parta un rayo.” (XV,79).*

“*Que nos parta un rayo*”: se trata de una expresión coloquial para indicar desinterés hacia la persona designada por el pronombre.

- *“Me parece, Sancho, que se va a cumplir aquel refrán que dice: Donde una puerta se cierra, otra se abre” (XVII, 91)*

Significa que cuando tenemos problemas, siempre nos llega algo bueno para aliviarnos.

La dificultad de comprensión está relacionada también con la variedad de los discursos. Por lo tanto, esta pluralidad discursiva se manifiesta en el comentario del narrador y en los diálogos de los personajes que hablan y cuentan sus historias conforme al registro que les corresponde.

Ejemplo:

- “*Mirad, Sancho – dijo Sansón-, que podría ser que una vez hecho gobernador no os acordéis ni de la madre que os parió.*” (II, 154)

“*la madre que os parió*”: expresión muy coloquial que se usa con distintos sentidos; aquí no acordarse de nadie, ni de su propia madre.

A veces en el texto literario no hay reglas ni fórmulas, ni una misma técnica: cada escritor es un artista marcado por la impronta de su individualidad (Deza Enríquez 2019:67), y la superioridad de Cervantes como escritor se ve en esa libertad con la que escribe y resuelve los conflictos de sus dramas (Bensenoussi 2015:102). De hecho, Miguel de Cervantes con su juego literario, nos arroja en un mundo lleno de vidas, circunstancias y emociones que son fruto de su propio estilo y su propia imaginación.

4.3. Estrategia de lectura y análisis del texto

Aprender a leer un texto con ojos de traductor es saber seleccionar aquellas particularidades que son pertinentes para la traducción, incluidos los problemas, sean de comprensión del texto de partida o de redacción de la traducción (García, 2005). En nuestro caso, la comprensión de la obra del *Quijote* no la facilita el propio texto, con lo cual se hace necesario empezar con una lectura “superficial”, de manera que, no es necesario comprender todas las palabras y, sin embargo, procurar entender el significado general del texto. Posteriormente, la comprensión, en mayor o menor grado, necesitará una serie de destrezas que remiten a métodos para acercarse al texto. Mona Baker, por su parte, advierte que prestar excesiva atención al texto, en detrimento de las palabras y las frases, puede resultar contraproducente pues, al fin y al cabo, éstas son las primeras unidades lingüísticas poseedoras de valores semánticos y connotaciones socioculturales indispensables para una comprensión precisa del conjunto del texto (1996:6). Pilar Elena García, en su artículo “*la documentación en la enseñanza de la traducción literaria*”, señala que el método para acercarse al texto es su análisis (2005:130). De hecho, en el mencionado artículo, la autora propone un esquema de análisis global aplicable a la traducción del texto literario. De ahí precisamente, procuramos beneficiarnos de este planteamiento para la lectura de la obra del *Quijote*. En definitiva, como hemos apuntado anteriormente, nuestro objetivo es puntualizar los elementos esenciales que dificulten la comprensión de la obra. A

continuación, intentamos aplicar parte del esquema paradigmático¹⁸ propuesto por García :

A: Autor/obra

Un primer paso de lectura lo constituye la fase de conocimiento del autor, la estructura de la obra en relación con el tema, el argumento y la trama. También la época, el tiempo y los lugares en los que transcurre la obra. De modo que, el alumno va a descubrir el diseño de la obra, qué información va primero, así como su distribución. Es de importancia vital saber el tiempo y la época en que la obra fue escrita, de manera que, el contexto histórico influye con sus géneros y estilos literarios en el autor. En esta fase, recomendamos descubrir la intención del autor y entender lo que pretende transmitir a través de su obra. La intención de Cervantes aparece en el prólogo de la primera parte y de la segunda parte, de manera que, el prólogo¹⁹ nos concede conceptos claves para la lectura y agiliza la comprensión de la obra.

Miguel de Cervantes	<i>Don Quijote de la Mancha</i>
Datos sobre el autor	Datos sobre la obra
<p>Su vida y sus obras:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Soldado y cautivo (1570/1580) - Escritor desafortunado (1582/1586) - Escritor exitoso (1601/1616) 	<p>Tiempo, lugar y tema:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El tiempo: la época del siglo de Oro. El tiempo en el que transcurre la acción se considera contemporáneo del momento en que se escribe (primera parte de la obra (1605) segunda parte (1615). - El lugar: los caminos del caballero andante; la Mancha hasta Sierra Morena, en los límites de Andalucía, camino de Zaragoza y Barcelona - El tema central: La historia del Quijote cuenta las aventuras de un hidalgo pobre que ha perdido el juicio de tanto leer libros de caballería. - Los temas secundarios: libertad y justicia, igualdad y desigualdad social, el cautiverio en Argel, la expulsión de los moriscos, etc.

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

	Estilo literario: la variedad de estilo; cuentos, anécdotas populares, poemas líricos, parodia literaria y refranes.
La intención del autor	El prólogo
Reside en despreciar los libros de caballería.	El prólogo contiene los conceptos claves de la obra; el <i>Quijote</i> es una parodia de los libros de caballería.

B: Desarrollo textual:

Consideramos importante localizar el comienzo de la obra y la sucesión de los hechos, la descripción de los personajes, las peculiaridades de la obra como el *quijotismo* que, consiste en la defensa de los débiles frente a los abusos de los poderosos (Martínez, 2015:78). También, observar la manera en que Cervantes se expresa con los cambios de estilos y los recursos literarios utilizados. La asimilación del desarrollo textual, nos permite familiarizarnos con el estilo del autor y hacer más confortable la lectura.

C: Recursos léxicos y traductológicos:

Esta tercera y última fase a la que introducimos el aspecto traductológico, en el sentido de realizar una lectura de forma contrastiva; con la utilización del texto paralelo. Nosotros aquí, procuramos examinar el texto original, el *Quijote*. La lectura en esta fase requiere más precisión, con lo cual se practica “*la lectura inteligente*²⁰” afín de acelerar y completar la comprensión del texto. También, se recomienda acudir a los recursos léxicos, de manera que, el interés se centrará en comprobar las causas de las dificultades que se pueden agrupar en lo siguiente:

- a- Problemas del habla caballeresca de don *Quijote*, con el uso de arcaísmos y excesos retóricos.
- b- Las expresiones populares de Sancho Panza, con el uso de los refranes y vulgarismos.
- c- Uso de frases hechas, expresiones y locuciones

En el caso de las expresiones populares de Sancho; la observación demuestra que, los problemas de comprensión se encuentran frecuentemente en el uso de la

lengua y de los registros, también en los problemas léxicos por la inadecuación del registro. El carácter de las expresiones considerados por bastantes especialistas refranes dialogados y las unidades lingüísticas estables conocidas por otros investigadores como dialogismos (Sevilla Muñoz, 1988: 201-208), suelen estar llenas de humor o de ironía, como se nota en este ejemplo:

Uso del refrán por Sancho
“Dijo la sartén a <u>la caldera</u> : “ <u>Quítate allá, ojinegra</u> ” (Sancho II, 67).

Para la primera fase se extrae la información acerca de lo que se ha seleccionado como problema léxico, del diccionario monolingüe, (García:143). La palabra “*caldera*”, aparece en el diccionario de la Real Academia Española (*DRAE*), como recipiente de metal, grande, abombado en la base, que sirve comúnmente para poner a calentar o cocer algo dentro de él. Mientras que la palabra “*ojinegra*”, es un adjetivo coloquial que significa el que tiene los ojos negros. A pesar de esta explicación, la comprensión no se ha llegado a conseguir totalmente.

En esta situación, hay que inferir el significado de la expresión por analogía con otras expresiones. De hecho, independientemente del buen manejo de las enciclopedias y los diccionarios monolingües (en español), los recursos telemáticos, deben ser un componente más (García: 132). En efecto, recomendamos a los alumnos acudir al refranero multilingüe del Centro Virtual Cervantes²¹, que nos presenta variantes del refrán, y nos facilita el significado que consiste en recriminar a las personas igual de ruines que se echan en cara sus defectos. También se aplica a quienes poseen defectos y vicios y critican faltas menores en otros.

En otro ejemplo, la expresión se manifiesta de forma dialogal- decimos lo

Uso del refrán por Sancho
“Cuando te dieran la <u>vaquilla</u> , corre con la <u>soguilla</u> ” (Sancho, II 4).

que otros dicen - y la situación se presenta de esta forma:

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

El diminutivo de la palabra “*vaquilla*”, aparece en el *DRAE*, como vaca que se torea en algunos festejos taurinos, si bien precedida de la atribución del diminutivo de *vaca*. Mientras que la palabra “*soguilla*”, según el mismo diccionario, es una trenza delgada hecha de pelo o de esparto, del diminutivo de *soga*, que es una cuerda gruesa de esparto. Como se puede observar, ambas palabras nos transmiten un significado un tanto incierto, porque no se llega a alcanzar la comprensión total, que nosotros hemos encontrado utilizando recursos telemáticos que consideramos imprescindibles para su plena comprensión:

Por ejemplo, debemos considerar que hay dos enseñanzas o moralejas:

1. “Cuando se regala algo, por insignificante que nos parezca, debemos recibirlo de muy buen grado, porque siempre es correcto ser agradecido.
2. Denota asimismo que no se debe perder la ocasión, pues bien puede no volver,” ya que desconocemos si en el futuro volveremos a recibir más regalos²².

Finalmente, cabe señalar que el propósito de la comparación entre los dos recursos de información no consiste en descubrir sus fallos o favorecer uno en detrimento del otro, porque los consideramos todos útiles para la lectura y comprensión de la obra; más aún, pensamos que son dos recursos complementarios para asegurar un mejor acercamiento al texto.

5. Conclusión

Consideramos el conocimiento profundo de la obra del *Quijote* de Miguel de Cervantes como la clave para el estudio y análisis de la traducción. De hecho, la lectura de la obra no consiste simplemente en una operación intelectual, sino que implica una competencia y un conocimiento que se presenta como un delicado proceso de estudio histórico, literario y lingüístico. El acercamiento a la obra cumbre de la literatura universal requiere un planteamiento previo de las dificultades derivadas del estilo, contenido, contexto, y de las características lingüísticas del texto. Por tanto, para llevar a cabo el proceso de estudio de identificación de los problemas, hemos llegado a la conclusión de que será necesario acudir a la documentación adecuada, como medio y fuente de resolución de las dificultades. De este modo, la adquisición del conocimiento necesario para su comprensión se cumplirá, sin duda, con las necesidades del estudio posterior de la traducción.

¹ Llamado el Terencio sevillano, fue autor dramático, poeta y comediante. Se le consideró como el fundador del teatro español, nació en Sevilla en 1510.

² La batalla de Lepanto fue un enfrentamiento naval entre musulmanes y cristianos, que tuvo lugar el 7 de octubre de 1571 en el Golfo de Patrás (Grecia) se considera como la mayor batalla naval de la historia moderna. La Santa Liga fue el nombre dado a la coalición cristiana que se enfrentó al Imperio Otomano.

Para profundizar en el tema de la batalla de Lepanto, véase el libro recién publicado de Miguel Ángel de Bunes Ibarra : *La batalla de Lepanto (Inebahti)vista por los otomano*, Los libros de catarata, 2023. También Enrique García Hernán, *De la guerra de granada a la batalla de Lepanto. Progresos de una armada moderna* https://digital.csic.es/bitstream/10261/14568/1/granada_lepanto.pdf

³ Véase M. Fernández y González, *El Manco de Lepanto*, VERBUM, 2022.

⁴ “Estas comedias y novelitas son regidas por un elemento común y constante: rasgos autobiográficos de su pasado en baños argelinos. Toda la acción se desarrolla en Argel y son precisamente estos recuerdos personales inolvidables que le inspiran repetir el tema. Ahora bien, sucesos reales y personas históricas figuran en estas obras que tienen una situación común: la de cautivos españoles en prisiones de Argel” (Abi- Ayad 1995)

⁵ En 1586, Cervantes tenía treinta y nueve años, vivir en Madrid y de las letras significa competir con los grandes escritores de su época como Lope de Vega, cuya amistad que les unía se convirtió en una enemistad literaria, decía Cervantes en *los Trabajos de Persiles y Sigismundo*, lib. IV cap. III: "No hay amistades, parentescos, calidades, ni grandezas que se opongan al rigor de la envidia". Y Lope de Vega en *La viuda valenciana*, acto I, esc. IV: "La envidia astuta tiene lengua y ojos largos". Véase R. Menéndez Pidal “De Cervantes y Lope de Vega” Espasa-Calpe 1964. También, **Francisco Sáez Raposo**, «Felipe B. Pedraza Jiménez, *Cervantes y Lope de Vega: historia de una enemistad, y otros estudios cervantinos*. Barcelona, Octaedro, 2006. 236 p.», *Criticón*, 110 | 2010, 263-266.

⁶ El Siglo de Oro incluye dos periodos determinados: *el Renacimiento* del siglo XVI y *el Barroco* del siglo XVII, concretamente empieza con la publicación de *la Gramática castellana* de Antonio de Nebrija en 1492 y termina con la muerte de Calderón de la Barca en 1681. Véase la obra del historiador e hispanista Bartolomé Bennassar *La España del Siglo de Oro*, Crítica, 2001.

⁷ Vega (2005:1), señala también que “varios de los primeros lotes impresos emprendieron el camino de las Indias. Rodríguez Marín, citado por Vega (2005:1), estudioso de la gran obra, probó, ya hace años, que gran parte de los ejemplares de la primera edición se destinaron a América, especialmente a Méjico y Perú, llegando, ya en 1605, 41 ejemplares a Lima.”

⁸ Los libros de caballería alcanzaron su esplendor durante el reinado de Carlos I (V), en la primera mitad del siglo XVI; decayeron notablemente en el de su sucesor Felipe II.

⁹ “El impacto de Cervantes sobre el género de los libros de caballerías fue crucial. A partir de 1605 nadie los va a considerar de moda, ni meritorios. Ya son, abierta y públicamente, lectura de segunda clase, de trasnochados, venteros, viejos.” (Eisenberg,2008)

¹⁰ *Joaquín Casaldueiro* Martí (Barcelona,1903 - Madrid1990) fue un profesor, crítico literario y cervantista español.

Don Quijote de la Mancha: identificación de las dificultades relacionadas con su traducción

Véase sus obras: “*Sentido y forma del Quijote*”, Madrid, Ínsula, 1966 y “*Miguel de Cervantes Saavedra, El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* (1605)”, Introducción y notas de Joaquín Casalduero, Madrid, Alianza, 1984, pp. I-IV.

¹¹ En este caso, el tema de la fidelidad se relaciona con el hecho de que “el autor dramático pierde el control sobre su obra en cuanto la entrega para ser representada. Esta pérdida de control se manifiesta muy especialmente en el teatro isabelino y en el español del Siglo de Oro, en el que el poeta vendía su obra a una compañía, que podía utilizarla y publicarla a su conveniencia. Que el texto impreso mostrase una desfiguración del original solía ser más la regla que la excepción” (Pujante 2005: 298).

¹² Véase Ramón Menéndez Pidal, *La lengua castellana en el siglo XVII*, pp.24 y ss.

¹³ Rosenblat, A. (1978). La lengua del “Quijote”. Gredos.

¹⁴ “Pero hay que aclarar que esa distinción va borrándose a medida que avanza la novela y Sancho pasa de ser un tosco hombrecillo de ideas cortas a una persona ingeniosa y sensata que se iguala con un Quijote cada vez más cuerdo por el influjo de Sancho”. (Rivero Franyutti, 2021)

¹⁵ Los vizcaínos (vascos en general) aparecían en la literatura cómica utilizando una sintaxis enrevesada y unas concordancias imposibles, como las que emplea aquí el personaje. Quiere decir:” Vete, caballero, que mal andes. Por el Dios que me creó que, si no dejás el coche, te matará este vizcaíno que está aquí”. (Francisco Martínez 2015: 89).

¹⁶ Véase José Manuel Martín Moran, *La plusvalía de la palabra en el Quijote*, [Sinonimia cervantes.pdf](#)

¹⁷ En esta competencia semiolingüística, debemos diferenciar: 1) el componente *lingüístico*, compuesto por los diferentes órdenes del lenguaje y sus diferentes ingenios conceptuales. 2) el componente *situacional*, basado en las situaciones sociolingüísticas representativas de las prácticas sociales. 3) el componente *discursivo*, derivado de la combinación de los diferentes ingenios conceptuales generadores de múltiples efectos discursivos (Pinto Molina 2005:120)

¹⁸ Pilar Elena García precisa que: “... un modelo de análisis adecuado, que desde la perspectiva de la traducción debe ser breve, para ser eficaz, y puede ser variable; es decir puede abarcarla globalidad o fijarse en cuestiones muy concretas, que siempre serán debidamente especificadas por el profesor. Por tanto, debe tratarse de un modelo dinámico que permita suprimir determinados pasos o introducir aspectos nuevos en un momento dado.” (2005:130).

¹⁹ Véase Alberto Sánchez, “El prólogo del primer Quijote”, [file:///C:/Users/MON%20PC/Downloads/Dialnet-ElPrologoDelPrimerQuijote-263574.pdf](#)

²⁰ “*la lectura inteligente*” (Cervera 2010:42). Véase Meriem Fellag Ariouat, “La lengua de llegada como estrategia didáctica para la enseñanza de la traducción: Propuesta metodológica” AL-MUTARĠIM Vol. 22, N° 2, septiembre 2022 PP. 281-299.

²¹ Véase el enlace: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx>

²² Véase el enlace : <https://www.gr-gnome.eu/proverbium/index>